



SAMPLE ENTRIES FROM THE HANDBOOK OF SPANISH STYLISTICS

in order to

NOTE: For most people the first translation that occurs to them will be "Para..."; however, consider these other alternatives which will make the translation sound much more erudite and professional.

A principal industry of France being the manufacture of wines and beer, Louis Pasteur studied the methods and processes involved in order to help his neighbors produce a consistently good product.

Siendo una de las principales industrias de Francia la producción de vinos y cerveza, Louis Pasteur estudió los métodos y procedimientos que intervenirían, con objeto de ayudar a sus vecinos a producir un producto de buena calidad constante.

In order to give an idea of the depth of this hole, consider that the Sears Towers building of Chicago could be lowered into it 21 times.

A fin de dar una idea de la profundidad de esta perforación, piénsese que en ella se podría meter el edificio Sears Towers de Chicago 21 veces.

In order to achieve the enormous production of power it is necessary to obtain very high temperatures.

Con el fin de lograr la enorme liberación de energía es necesario obtener temperaturas muy elevadas.

Fluxes of phosphate were measured in order to quantify their importance during the tidal cycle in the shallow estuary.

Se han estimado los flujos de fosfato al objeto de cuantificar la importancia de éstos durante el ciclo de marea en el estuario somero.

The president traveled to Madrid in order to sign the accord.

El presidente se trasladó a Madrid a efectos de firmar el acuerdo.

in accordance with

All members of the commission must be selected in accordance with government regulations.

Todos los miembros de la comisión deben seleccionarse a tenor de los reglamentos gubernamentales.

In accordance with Marxist theory, the future belongs to a society where there is no exploitation of man by man.

De acuerdo con la teoría marxista, el futuro pertenece a una sociedad en la que no haya explotación del hombre por el hombre.

In accordance with the stipulations of Article I, the State may not infringe upon the right of the citizen to bear arms.

A tenor de lo establecido en el Artículo I, el Estado no puede violar el derecho del ciudadano a portar armas.

In accordance with current regulations, all land sales to foreigners require the approval of the authorities.

En virtud de la normativa vigente, toda venta de tierras a extranjeros requiere la aprobación de las autoridades.

In accordance with their theory, the destruction of the pine forest in Siberia was caused by a large meteorite.

Según su teoría, la destrucción del bosque de pinos en Siberia fue causada por un gran meteorito.

In accordance with the law, the bill was declared unconstitutional.

En conformidad con la ley, el proyecto de ley fue declarada inconstitucional.

contrary to

Contrary to popular opinion, pain is minimal or even absent with snake bites.

En contra de la opinión popular, en las mordeduras de serpientes el dolor es mínimo o incluso falta.

Contrary to our expectations, he turned out to be quite optimistic.

Al contrario de los que habíamos pensado, resultó ser bastante optimista.

Contrary to the *Anopheles* mosquito, which is rural,

the *Stegomya* mosquito lives in urban areas.
Al revés del anopheles, que es un mosquito campestre, el Stegomya es ciudadano.

Washington, contrary to the vital interests and aspirations of all peoples, including its own, has actually embarked on the path of undermining the Geneva accords.

Washington, a contrapelo de los intereses y los anhelos de todos los pueblos, incluido el propio, ha tomado el camino de frustrar de hecho los acuerdos de Ginebra.

PORTION OF THE ENGLISH ENTRIES

Above all...
According to...
Accordingly...
Actually...
After...
After a while...
After all...
Afterwards...
Albeit...
All in all...
All kidding aside...
All over...
All things considered...
All too often...
Almost...
Alone...
Along...
Also...
Alternatively...
Although...
Altogether...
Among...
And so...
Anyhow...
Apart from...
Apparently...
Around that time...
As...
As a general rule...
As a last resort...
As a matter of fact...
As a matter of principle...
As a result...
As a result of...
As a whole...
As can be seen from...
As early as possible...
As far as...
As far as I'm concerned...

As for...
As is known...
As is well known...
As it is...
As never before...
As of...
As opposed to...
As per...
As regards...
As soon as...
As stated above...

PORTION OF THE SPANISH ENTRIES

A contrapelo de...
A decir verdad...
A despecho de...
A diferencia de...
A efectos de...
A este fin...
A este respecto...
A excepción de...
A falta de que...
A favor de...
A fin de...
A fin de cuentas...
A fondo...
A grandes rasgos...
A juzgar por...
A la inversa...
A la larga...
A la luz de...
A la par con...
A la par que...
A la vista de...
A lo largo de...
A los efectos de...
A más tardar...
A medida que...
A menos que...
A menudo...
A mi mejor entender...
A no ser que...
A nombre de...
A partir de...
A partir de entonces...
A pesar de...
A pesar de que...
A petición de...
A plenitud...
A primera vista...
A propósito...
A raíz de...
A razón de...

A renglón seguido...
A ser posible...
A simple vista...
A su vez...
A tal efecto...
A tenor de...
A título de...